



Семиотические функции английских наименований одежды в публицистическом тексте (корпусное исследование)

Г. Г. Бондарчук

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
bondarchuk.gal@yandex.ru

Аннотация. Настоящее исследование выполнено в русле лингвистической семиотики. В статье изучается одна из базовых категорий английских предметных имен – наименования одежды, в частности, анализируются основные семиотические функции, выполняемые членами данной категории в публицистическом жанре в семиотически маркированных ситуациях. Работа выполнена с использованием лингвистического корпуса новостных текстов CNN, предоставленного лабораторией фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования МГЛУ.

Ключевые слова: лингвистическая семиотика, лексическая категория, наименования одежды, английский язык, корпусное исследование, публицистический текст

Для цитирования: Бондарчук Г. Г. Семиотические функции английских наименований одежды в публицистическом тексте (корпусное исследование) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 4 (885). С. 23–29.

Original article

Semiotic Functions of English Clothing Names in a Journalistic Text (corpus-based study)

Galina G. Bondarchuk

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
bondarchuk.gal@yandex.ru

Abstract. The present study was carried out within the framework of linguistic semiotics. The article examines one of the basic categories of English subject names – clothing names, in particular, analyzes the main semiotic functions performed by members of this category in the journalistic genre in semiotically marked situations. The work was done using the linguistic corpus of CNN news texts provided by the Laboratory of Fundamental and Applied Problems of Virtual Education at MSLU.

Keywords: linguistic semiotics, lexical category, clothing names, the English language, corpus-based study, journalistic text

For citation: Bondarchuk, G. G. (2024). Semiotic functions of English clothing names in a journalistic text (corpus-based study). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4(885), 23–29.

ВВЕДЕНИЕ

В статье поднимается вопрос о том, какие семиотические функции могут выполнять члены категории английских наименований одежды в публицистическом тексте.

Не вызывает сомнения тот факт, что понятийная категория одежды играет большую роль в истории любого общества и культуры, являясь одной из основных предметных категорий человеческого бытия, чрезвычайно важной в культурологическом и социальном отношении. В связи с этим члены лексической категории одежды, наряду с наименованиями жилища и питания, входят в предметно-бытовую лексику английского языка и представляют собой обширный пласт лексических единиц, обозначающих предметы одежды, обуви, головные уборы и т. п., которые являются существенными артефактами человеческой деятельности [Бондарчук, 2011].

Предметом проводимого исследования является категория английских наименований одежды в процессе ее функционирования как особая, социально значимая категория. Объектом исследования являются имена существительные – наименования одежды, широко употребляемые в современном английском языке.

Цель работы – определить основные семиотические функции, которые наименования одежды выполняют в англоязычных текстах публицистического жанра.

Материалом для проведения исследования послужил лингвистический корпус новостных текстов CNN (37864 предложения или 982107 токенов), собранный во второй половине 2023 и начале 2024 года посредством авторского программного обеспечения «Генератор сбалансированного лингвистического корпуса и корпусный менеджер»¹, который был любезно предоставлен доктором филологических наук А. И. Горожановым. С помощью поисковых запросов в корпусном менеджере, разработанном в лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования ФГБОУ ВО МГЛУ, возглавляемой А. И. Горожановым, были получены контексты употребления (предложения) наиболее частотных наименований одежды из корпуса текстов CNN [Gorozhanov, Guseynova, Stepanova, 2024]. Характер запросов вытекал из специфики базы данных сбалансированного лингвистического корпуса, которая имеет ряд особенностей [Горожанов, Степанова, 2022; Горожанов, 2023].

В ходе исследования нами было проанализировано около 300 предложений, в которых были

использованы такие наименования одежды, как *clothes, clothing, boots, dress, hat, socks, shoes, sandals, shirt, skirt, trousers, T-shirt*, с целью выявления выполняемой ими семиотической функции.

СЕМИОТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ ОДЕЖДЫ

Выполненное нами ранее исследование семиотических аспектов использования наименований одежды, проведенное на материале англоязычных произведений художественной литературы, позволило сделать общий вывод о том, что одна из особенностей языковой категории наименований одежды заключается в том, что ее члены используются не только непосредственно в системе номинаций английского языка, но и в тексте, где многие ситуации являются семиотически маркированными (термин Е. С. Кубряковой, см. подробнее [Кубрякова, 2005]). При этом особенно ярко семиотическая маркированность проявляется при выборе одежды по ее соответствию ситуации ношения и личности человека [Бондарчук, 2011].

Логично было предположить, что в связи с общей тенденцией на возрастание семиотической роли одежды в жизни общества и, как следствие, на усиление индексальной семиотической функции наименований одежды в языке художественной литературы подобные лексические единицы должны выполнять семиотические функции и в других жанрах, в первую очередь в публицистике, цель которой – формирование общественного мнения через достоверную и убедительно поданную информацию.

Как показало исследование, дополнительная семиотическая функция (или вторичная) действительно прослеживается в большинстве случаев при употреблении наименований одежды в публицистическом тексте.

Но прежде чем перейти к рассмотрению того, какие основные семиотические функции могут выполнять в публицистическом тексте наименования одежды, отметим, что, как и в других жанрах, ряд ситуаций являются «семиотически нейтральными», т. е. наименование одежды упоминается автором статьи лишь для того, чтобы назвать данный предмет одежды, в итоге ситуация не несет никакого дополнительного семиотического смысла и поэтому не является семиотически маркированной.

Например, в ноябре 2023 года ленты мировых новостных агентств, в том числе CNN, пестрели сенсационной информацией с аукциона в Фонтенбло

¹ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2023683209, Роспатент

(Франция), где черная фетровая шляпа-двууголка (бикорн) императора Наполеона I Бонапарта (одна из 20, которые все еще существуют) была продана в частную коллекцию почти за два миллиона евро. Приведем некоторые из подобных сообщений CNN, где существительное *hat* используется как название головного убора, не неся при этом никакой дополнительной семиотической информации:

The €1.932 million (\$2.1 million) sale set a record for Napoleon's trademark two-cornered military dress hats. – Продажа за 1,932 миллиона евро (2,1 миллиона долларов) установила рекорд для фирменных военных двууголок Наполеона¹.

One of Napoleon Bonaparte's famous black hats sold for more than \$2 million at an auction in France on Sunday. – Одна из знаменитых черных шляп Наполеона Бонапарта была продана более чем за 2 миллиона долларов на аукционе во Франции в воскресенье.

The hat was part of a collection belonging to French industrialist Jean Louis Noisiez that went on sale on Sunday. – Шляпа была частью коллекции французского промышленника Жана Луи Нуазье, которая выставлена на продажу в воскресенье.

According to its online listing, the hat – which sold for more than double its original estimate – was made by a furrier at the emperor's palace. – Согласно онлайн-объявлению, шляпа, которая была продана более чем в два раза дороже первоначальной цены, была изготовлена скорняком из императорского дворца.

According to the De Baecque auction house, which arranged that sale, Napoleon constantly had 12 hats in service, each of which had a three-year life span. – По данным аукционного дома De Baecque, который организовал эту распродажу, Наполеон постоянно носил 12 шляп, срок службы каждой из которых составлял три года.

According to the Osenat auction house in Fontainebleau, which sold the hat, only about 16 remain, with most now housed in museums because of their historical significance. – По данным аукционного дома Osenat в Фонтенбло, который продал шляпу, осталось всего около 16 экземпляров, большинство из которых сейчас находятся в музеях из-за их исторического значения.

Однако в большинстве проанализированных в ходе исследования случаев названия одежды несут дополнительную семиотическую нагрузку, соответствуя одному из основных принципов семиотической маркированности одежды – соответствие ситуации ношения. Это предполагает, что одежда должна соответствовать ситуации ношения (особенно статусу мероприятия), времени и месту ношения. Проиллюстрируем кратко каждый из этих случаев.

Например, в одной из статей, посвященных свадьбе Присциллы и Элвиса Пресли, автор подробно описывает их свадебные наряды, в том числе для того, чтобы продемонстрировать богатство и высокий уровень мероприятия:

There was the surprise Las Vegas wedding in 1967, featuring Priscilla's pearl-embellished white shift dress, complete with a 3-foot-long tulle veil, as well as Elvis' custom black paisley tuxedo. – В 1967 году в Лас-Вегасе состоялась неожиданная свадьба, на которой Присцилла предстала в белом платье с жемчужными украшениями и фатой из тюля длиной 3 фута, а Элвис – в черном сшитом на заказ смокинге с узором пейсли.

Известно, что мировые селебрити тщательно подбирают одежду для посещения того или иного мероприятия, с тем чтобы она соответствовала его типу и статусу. Так, например, поступили и барбадосская актриса и певица Робин Рианна Фенти (которая и сама является дизайнером), и Кейт Беккинсейл:

In 2014 the jewelers partnered with Adam Selman to create the custom-made, completely sheer dress Rihanna wore to the Council of Fashion Designers of America's annual awards ceremony in New York City. – В 2014 году ювелиры в сотрудничестве с Адамом Селманом создали по индивидуальному заказу полностью прозрачное платье, которое Рианна надела на ежегодную церемонию награждения Совета дизайнеров одежды Америки в Нью-Йорке.

Kate Beckinsale wore a bejeweled mini dress over the weekend to celebrate Leonardo DiCaprio's 49th birthday in Los Angeles, and a photograph of the black frock, which featured a colossal blue-gemstone-like accessory belted around her waist, has since made its rounds across the Internet. – Кейт Беккинсейл надела украшенное драгоценными камнями мини-платье на празднование 49-летия Леонардо Ди Каприо в Лос-Анджелесе, и фотография этого черного платья с огромным аксессуаром, похожим на синий драгоценный камень, опоясывающим ее талию, с тех пор облетела весь Интернет.

¹ Здесь и далее перевод наш. – Г. Б.

Как известно, большой популярностью в США пользуются светские мероприятия, проводимые на Хэллоуин, на которые взрослые и дети наряжаются в костюмы популярных героев фильмов ужасов:

Last Halloween, Klum wriggled and writhed into her annual party as a very realistic earthworm, with only her eyes peeking through the sculptural worm-suit itself. – На прошлый Хэллоуин Клум пришла на ежегодную вечеринку в виде очень реалистичного земляного червя, и только ее глаза выглядывали из скульптурного костюма червя.

Women especially will dress up as La Catrina, a tall female skeleton commonly depicted wearing a fancy gown and a lavish hat flaring over her head. – Женщины, скорее всего, будут наряжаться в костюм Ла Катрины – высокий женский скелет, который обычно изображают в причудливом платье и роскошной шляпе, развевающейся над головой.

В некоторых случаях наименования одежды подчеркивают особый характер мероприятия. Например, при описании первого показа одежды от Вивьен Вествуд, который прошел в Лондоне в марте 1981 года. Она представила коллекцию «Пират»:

It can be erotic or subversive – as demonstrated by Westwood's 1981 «Pirate» show, where several male models were sent down the catwalk in billowing open frock coats and petticoat breeches. – Оно может быть эротичным или подрывным, как продемонстрировал показ Вествуд «Пират» 1981 года, когда несколько моделей-мужчин вышли на подиум в распахнутых сюртуках и юбках-бриджах.

Важность соответствия одежды определенным нормам и ситуации ношения чрезвычайно важна и для политиков. При этом в таких случаях одежда имеет огромное значение не только для престижа политика или банкира, но и помогает им в достижении вполне конкретных целей.

Показательным в этом плане является описание костюма президента Трампа, проходящего через череду судебных разбирательств:

Trump in a blue suit, tie and shirt instead of his campaign livery of dark suit, white shirt and improbably long red tie, left no doubt that if tearing down legal and political systems is what it will take to save him, he won't hesitate. – Трамп в синем костюме, галстуке и рубашке вместо своего предвыборного темного костюма, белой рубашки и невероятно длинного красного галстука, не оставил сомнений в том, что если разрушение правовой и политической

систем – это то, что потребуется для его спасения, то он не будет колебаться.

Последняя семиотически маркированная ситуация напоминает о роли наблюдателя в процессе «расшифровки» семиотического смысла, заложенного в определенном отрывке текста. На важность фигуры наблюдателя, т. е. того, кто интерпретирует текст, неоднократно указывала Е. С. Кубрякова, справедливо полагая, что знак является знаком именно потому, что он интерпретируется как знак неким интерпретатором, т. е. имеет некую интерпретанту: «Знака нет, с одной стороны, если нет системы знаков. Знака нет, с другой стороны, если нет его интерпретатора, который интерпретирует знак с помощью семиотического кода, используя определенную интерпретанту знака или создавая на основе кода новую» [Кубрякова, 2004, с. 503–504].

Но, если при чтении художественной литературы роль наблюдателя, который для понимания заложенного в текст реального смысла должен его реконструировать, выступает читатель и делает это при помощи инференции (семантического вывода), то для публицистических статей такая ситуация не совсем приемлема. Как известно, публицистический жанр не только связан с жизнью общества, но и ориентирован на широкую публику. В связи с этим перед автором стоит задача создать текст, который был бы понятен любому читателю. При этом должна быть достигнута основная цель публицистической статьи – формирование общественного мнения с помощью достоверной и убедительно поданной информации. Понятно поэтому, что в роли наблюдателя в публицистической статье практически всегда выступает автор – именно он не только создает семиотически маркированный текст, но и объясняет / комментирует его.

Проиллюстрируем данное положение еще на одном (из множества возможных) примере:

The Red Bull driver, wearing a race suit inspired by Elvis Presley, sang the King of Rock and Roll's famous «Viva Las Vegas» song as crossed the chequered flag first, giving the impression that, in the end, he couldn't help but fall in love with Sin City after a thrilling night race under the bright lights. – Пилот *Red Bull*, одетый в гоночный костюм, вдохновленный Элвисом Пресли, спел знаменитую песню короля рок-н-ролла «Viva Las Vegas», первым пересекая клетчатый флаг, создав впечатление, что, в конце концов, он не мог не влюбиться в Город грехов после захватывающей ночной гонки под яркими огнями.

Важно отметить, что сегодня на первый план выходят вопросы моды, качества одежды,

фирмы-изготовителя или дизайнера, что, в свою очередь, свидетельствует о материальном достатке носителя одежды, его вкусе и т. д. Не случайно в современном английском языке появился целый слой новой лексики «с семиотическим характером» – сложных слов, которые в своей поверхностной структуре в качестве левого компонента имеют название фирмы или дизайнера, например, *Dior dress*, *Versace suit*, *Gucci cardigan* и др.

Как мы отмечали ранее, такие номинации не только служат обозначением определенного предмета одежды, но и обладают концептуальными характеристиками, связанными с использованием данного предмета одежды в семиотической функции как знака принадлежности носящего его человека к той или иной категории людей, различающихся по возрасту, статусу и т. п.

Здесь уместно, на наш взгляд, вспомнить замечание Д. Герертса, сделанное им еще в конце XX века, о всё возрастающей насыщенности английских текстов сложными словами-окказионализмами, которые он называл *ad hoc formations* / *incidental coinages* и которые включают в свою структуру названия брендов (*brand names*) – *501 jeans*, *Chanel jacket* [Geeraerts, 1994, с. 34]. Но если в то время, по утверждению Д. Герертса, такие наименования были словами с низкой частотностью употребления, то в настоящее время подобные номинации одежды (или синонимичные выражения типа *jacket from / by Chanel*) являются часто употребляемыми в самых разных жанрах, в том числе и в публицистике, о чем свидетельствуют многочисленные примеры:

There were numerous nods to British fashion dignitaries, too: TV presenter Laura Whitmore, singer Sam Smith and model Iris Law arrived in Vivienne Westwood, while Chairman of the British Fashion Council, Caroline Rush, wore an embellished dress coat from Richard Quinn (the designer was a favorite of the late Queen Elizabeth II). – Не обошлось и без реверансов в адрес британских модных деятелей: телеведущая Лора Уитмор, певец Сэм Смит и модель Айрис Лоу прибыли в нарядах от Вивьен Вествуд, а председатель Британского совета моды Кэролайн Раш надела украшенный фрак от Ричарда Куинна (дизайнер был фаворитом покойной королевы Елизаветы II).

Enter Kelvin Kiptum, a 23-year-old Kenyan sporting orange and red-tinted Nikes laced over bright pink socks at the Chicago Marathon. – Кельвин Киптум, 23-летний кенийец, одетый в оранжево-красные кроссовки *Nike*, зашнурованные поверх ярких розовых носков, на Чикагском марафоне.

His high-shine trousers were made by Budapest-based label Nanushka, offset with a navy pinstripe shirt and a preppy pair of tricolor horsebit loafers from streetwear brand Kith. – Его блестящие брюки были изготовлены будапештской компанией *Nanushka*, дополнены темно-синей рубашкой в тонкую полоску и парой трехцветных лоферов с конской пряжкой от бренда уличной одежды *Kith*.

In 1957, Swarovski created a vivid gem inspired by the shimmering iridescence of the northern lights – these stones became the centerpiece to an iconic black Dior cocktail dress that is still in its archives today. – В 1957 году компания *Swarovski* создала яркий драгоценный камень, вдохновленный мерцающими переливами северного сияния. Эти камни стали центральным элементом культового черного коктейльного платья от *Dior*, которое до сих пор находится в его архивах.

It was 2012, and the actress arrived at the 84th Academy Awards in a strapless black velvet dress by Atelier Versace. – Это был 2012 год, и актриса прибыла на 84-ю церемонию вручения премии «Оскар» в черном бархатном платье без бретелек от *Atelier Versace*.

Yes, she won an Oscar for *Silver Linings Playbook* in 2013, but she also tripped over her Dior dress as she ascended the stairs to collect her statue and used her speech to wish someone a happy birthday. – Да, она получила «Оскар» за фильм «*Silver Linings Playbook*» («Мой парень – псих») в 2013 году, но она также запуталась в своем платье от *Dior*, когда поднималась по лестнице за статуэткой, и использовала свою речь, чтобы поздравить кого-то с днем рождения.

Кроме того, в обществе важно одеваться согласно своему профессиональному статусу:

In the five years Brian Cox played vitriolic media mogul Logan Roy in HBO's boardroom drama «*Succession*,» viewers mostly saw him on-screen in a navy business suit and burgundy tie. – За те пять лет, что Брайан Кокс играл язвительного медиамагната Логана Роя в драме сети *HBO* «Наследие», зрители в основном видели его на экране в темно-синем деловом костюме и бордовом галстуке.

И, наконец, нельзя не согласиться с мнением одного из публицистов о том, что одежда может быть использована и как инструмент создания определенных художественных образов, например, в фильмах Ф. Копполы:

Costumes for Coppola – who has built a career capturing the agony and ecstasy of young women navigating sexuality and power amid the throes of first love – are tools which can communicate complicated emotional landscapes. – Костюмы для Копполы, который построил карьеру, запечатлевая агонию и экстаз молодых женщин, пытающихся обрести сексуальность и власть среди мук первой любви, являются инструментами, с помощью которых можно передать сложные эмоциональные переживания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках обсуждения семиотических функций наименований одежды в английском публицистическом жанре можно было бы коснуться и других актуальных вопросов, однако и сказанного, на наш взгляд, достаточно, чтобы сделать общий вывод о том, что в публицистическом жанре современного английского языка наименования одежды выполняют важную вторичную функцию, обозначая семиотически маркированные объекты в семиотически маркированных ситуациях.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бондарчук Г. Г. Когнитивно-семиотические основания развития категории предметных имен в английском языке (на материале английских наименований одежды): дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011.
2. Gorozhanov A. I., Guseynova I. A., Stepanova D. V. Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 2024. Vol. 15, No. 1. P. 195–210. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210. EDN FKVAOI.
3. Горожанов А. И., Степанова Д. В. Интерпретация художественного произведения: корпусный подход // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, № 1. С. 203–208. DOI:10.30853/phil20220020. EDN TCZLAF.
4. Горожанов А. И. Создание лингвистического корпуса на основе инструментов обработки естественного языка: планирование программных решений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 5. С. 1616–1620. DOI: 10.30853/phil20230252. EDN BHZCSE.
5. Кубрякова Е. С. О семиотически маркированных объектах и семиотически маркированных ситуациях в языке // Концептуальное пространство языка в языке. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2005. С. 95–101.
6. Кубрякова Е. С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004.
7. Geeraerts D., Grondelaers S., Bakema P. The Structure of Lexical Variation, Meaning, Naming and Context // Cognitive Linguistics Research. Vol.5 / Ed. by R. Diirven, R. W. Langacker. Berlin–N. Y.: Mouton de Gruyter, 1994.

REFERENCES

1. Bondarchuk, G. G. (2011). Kognitivno-semioticheskiye osnovaniya razvitiya kategorii predmetnykh imen v angliyskom yazyke (na materiale angliyskikh naimenovaniy odezhdy) = Cognitive-semiotic foundations of the development of the category of subject names in the English language (based on the material of English clothing names): Senior Doctoral Thesis in Philology. Moscow. (In Russ.)
2. Gorozhanov, A. I., Guseynova, I. A., Stepanova, D. V. (2024). Natural Language Processing and Fiction Text: Basis for Corpus Research. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 15(1), 195–210. 10.22363/2313-2299-2024-15-1-195-210.
3. Gorozhanov, A. I., Stepanova, D. V. (2022). Work of Fiction Interpretation: Corpus Approach. Philology. Theory & Practice. Vol. 15. Issue 10. P. 3382–3386. 10.30853/phil20220563. EDN JHBAVG. (In Russ.)
4. Gorozhanov, A. I. (2023). Buiding a linguistic corpus on natural language processing tools: Planning software solutions. Philology. Theory & Practice, 16(5), 1616–1620. 10.30853/phil20230252. EDN BHZCSE. (In Russ.)
5. Kubryakova, Ye. S. (2005). O semioticheski markirovannykh ob"yektakh i semioticheski markirovannykh situatsiyakh v yazyke = On semiotically marked objects and semiotically marked situations. In The Conceptual Space of Language (pp. 95–101). Tambov: Tambov State University Publisher.
6. Kubryakova, Ye. S. (2004). Yazyk i znaniye = Language and knowledge. Moscow: LRC Publishing House.
7. Geeraerts, D., Grondelaers, S., Bakema, P. (1994). The Structure of Lexical Variation, Meaning, Naming and Context. In Diirven, R., Langacker, R. W. (Eds.), Cognitive Linguistics Research (vol. 5). Berlin–N. Y.: Mouton de Gruyter.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бондарчук Галина Григорьевна

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры лексикологии английского языка факультета английского языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Bondarchuk Galina Grigoryevna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor
Professor at the Department of English Lexicology
Faculty of the English Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	20.12.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	19.01.2024	
	28.02.2024	